KONINKRIJK BELGIË

FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

Koninklijk besluit houdende naburige rechten van het artistiek personeel van het Nationaal Orkest van België

Gelet op Richtlijn (EU) 2019/790 van het Europees Parlement en de Raad van 17 april 2019 inzake auteursrechten en naburige rechten in de digitale eengemaakte markt en tot wijziging van Richtlijnen 96/9/EG en 2001/29/EG;

Gelet op artikel 11 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut;

Gelet op de wet van 22 april 1958 houdende statuut van het Nationaal Orkest van België;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 september 1978 houdende bezoldigingsregeling en vaststelling van de weddeschalen van het artistiek personeel van het Nationaal Orkest van België;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 4 april 2021;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting, gegeven op .....;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op .....;

Gelet op het protocol van onderhandelingen van ..... van het Sectorcomité I;

Gelet op advies ..... van de Raad van State, gegeven op ....., met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Overwegende dat het Nationaal Orkest van België een instelling van openbaar nut van categorie B is;

Overwegende dat artikel XI.205, § 4, van het Wetboek van economisch recht bepaalt dat, wanneer een

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

Arrêté royal relatif aux droits voisins du personnel artistique de l'Orchestre national de Belgique

Vu la Directive (UE) 2019/790 du Parlement Européen et du Conseil du 17 avril 2019 sur le droit d'auteur et les droits voisins dans le marché unique numérique et modifiant les directives 96/9/CE et 2001/29/CE ;

Vu l'article 11 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public ;

Vu la loi du 22 avril 1958 portant statut de l'Orchestre national de Belgique ;

Vu l'arrêté royal du 25 septembre 1978 portant statut pécuniaire du personnel artistique de l'Orchestre national de Belgique et fixation de ses échelles de traitement ;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 4 février 2021 ;

Vu l'accord de la Secrétaire d'Etat au budget donné le 9 février 2021 ;

Vu l'accord de la Ministre de la fonction publique donné le 11 février 2021 ;

Vu le protocole de négociation du ..... du Comité de secteur I ;

Vu l'avis ..... du Conseil d'Etat donné le .....en application de l'article 84, §1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Considérant que l'Orchestre national de Belgique est un organisme d'intérêt public de catégorie B ;

Considérant que l'article XI.205, §4, du Code de droit économique permet que, lorsque des prestations sont

uitvoerende kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of een statuut, de vermogensrechten die voortvloeien uit naburige rechten kunnen worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied van de arbeidsovereenkomst of het statuut valt;

effectuées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux résultant des droits voisins soient cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la prestation entre dans le champ du contrat de travail ou du statut ;

Overwegende dat de goede werking van het Nationaal Orkest van België vereist dat alle rechten verbonden aan de uitvoering en exploitatie van prestaties van uitvoerende kunstenaars van het Nationaal Orkest van België aan eerstgenoemde worden overgedragen;

Considérant que le bon fonctionnement de l'Orchestre national de Belgique requiert que l'ensemble des droits liés à l'exécution et à l'exploitation des prestations des artistes-interprètes ou exécutants de l'Orchestre national de Belgique lui soient cédés ;

Overwegende dat artikel 18 van Richtlijn (EU) 2019/790 van het Europees Parlement en de Raad van 17 april 2019 inzake auteursrechten en naburige rechten in de digitale eengemaakte markt en tot wijziging van Richtlijnen 96/9/EG en 2001/29/EG het beginsel van een billijke en evenredige vergoeding van uitvoerende kunstenaars verankert, rekening houdend met het beginsel van contractuele vrijheid en een billijk evenwicht tussen rechten en belangen;

Considérant que la Directive (UE) 2019/790 du Parlement Européen et du Conseil du 17 avril 2019 sur le droit d'auteur et les droits voisins dans le marché unique numérique et modifiant les directives 96/9/CE et 2001/29/CE consacre en son article 18 le principe d'une rémunération équitable et proportionnelle des artistes interprètes ou exécutants, tenant compte du principe de la liberté contractuelle et d'un juste équilibre des droits et des intérêts ;

Op de voordracht van de Minister van Federale Culturele Instellingen,

Sur proposition de la Ministre des Institutions culturelles fédérales,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

Nous avons arrêté et arrêtons :

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder:

Article 1. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° Uitvoerende kunstenaar die houder is van naburige rechten: de musicus bij het Nationaal Orkest van België die is aangeworven onder een administratiefrechtelijk statuut, met uitsluiting van elke musicus die de functie van muziekdirecteur of van solist uitoefent.

1° Artiste-interprète ou exécutant titulaire : le musicien de l'Orchestre national de Belgique engagé sous statut de droit administratif, à l'exclusion de tout musicien exerçant une fonction de directeur musical ou une fonction de soliste.

2° Uitvoerende kunstenaar die geen houder is van naburige rechten: de musicus bij het Nationaal Orkest van België die is aangeworven met een arbeidsovereenkomst, met uitsluiting van elke musicus die de functie van muziekdirecteur of van solist uitoefent.

2° Artiste-interprète ou exécutant non titulaire : le musicien de l'Orchestre national de Belgique engagé sous contrat de travail, à l'exclusion de tout musicien exerçant une fonction de directeur musical ou une fonction de soliste.

3° Audiovisuele opname: kortstondige of permanente vastlegging van klanken en beelden, met behulp van iedere techniek en op iedere audiovisuele drager, naar aanleiding van openbare voorstellingen, opvoeringen

3° Enregistrement audiovisuel : fixation, éphémère ou permanente, de sons et d'images par toutes techniques sur tout support audiovisuel réalisée à l'occasion de représentations publiques, d'un spectacle

of concerten met het oog op de rechtstreekse of uitgestelde verspreiding ervan. Audiovisuele opnames die plaatsvinden tijdens de bijhorende algemene repetitie en deze die uitzonderlijk plaatsvinden voor het toevoegen van overgangen, zonder publiek, onmiddellijk na een openbare voorstelling die aanleiding heeft gegeven tot een vastlegging, worden beschouwd als zijnde gebeurd tijdens die openbare voorstelling.

ou d'un concert aux fins de diffusion en direct ou en différé. Sont considérés comme réalisés au cours de représentations publiques les enregistrements audiovisuels effectués au cours de la répétition générale s'y rattachant et ceux réalisés, à titre exceptionnel afin d'effectuer des raccords, en dehors de la présence du public, à l'issue immédiate de représentations publiques ayant donné lieu à fixation.

4° Verspreiding: elke gelijktijdige of uitgestelde verspreiding van een combinatie van klanken en/of beelden, ongeacht de technische werkwijze en de netwerken, met inbegrip van directe of uitgestelde streaming.

4° Diffusion : toute diffusion, simultanée ou différée, d'une combinaison de sons et/ou d'images, quels qu'en soient les procédés techniques et les réseaux, en ce compris en streaming direct ou différé.

5° Fonogram: iedere uitsluitend hoorbare vastlegging van een interpretatie of van andere klanken.

5° Phonogramme : toute fixation exclusivement sonore d'une interprétation ou d'autres sons.

6° Videospel: een elektronisch spel met een gebruikersinterface die de speler toelaat te navigeren in een virtuele omgeving waarbij een visuele feedback wordt gegenereerd op een informaticasysteem (zoals een computer, een telefoon of een spelconsole), met inbegrip van de geluids- of audiovisuele opname die in dat videospel is vastgelegd.

6° Jeu vidéo : un jeu électronique doté d'un interface utilisateur permettant au joueur d'agir sur un environnement virtuel en générant un retour visuel sur un dispositif informatique (tel un ordinateur, un téléphone ou une console de jeu), en ce compris l'enregistrement sonore ou audiovisuel fixé dans ce jeu vidéo.

7° Producent: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die zorgt voor de financiering en die het initiatief en de verantwoordelijkheid neemt voor een audiovisuele opname.

7° Producteur : la personne physique ou morale qui assure le financement, prend l'initiative et la responsabilité de la réalisation d'un enregistrement audiovisuel.

8° Productie van de originele soundtrack van filmmuziek: elke geluidsopname die bestemd is om een film te begeleiden, ongeacht de technische werkwijze en de drager.

8° Production de bande originale de musique de film : tout enregistrement sonore destiné à accompagner un film par quelque procédé technique que ce soit, sur quelque support que ce soit.

9° Dienst: elke prestatie van uitvoerende kunstenaars die al dan niet houder zijn van naburige rechten, die het voorwerp uitmaakt van een verspreiding, een audiovisuele opname of een fonogram met het oog op de exploitatie ervan door het Nationaal Orkest van België of diens rechthebbenden, met een minimumduur van drie uur en een maximumduur van vier uur of de duur van een "live" concert. Alle activiteiten in een blok van 3 tot 4 uur die worden onderbroken door een of meerdere pauzes worden beschouwd als één dienst als de som van de pauzes en de andere activiteiten in totaal niet 4 uur overschrijdt. Een (fonografische en/of videografische) technische balans is geen dienst.

9° Service : toute prestation des artistes-interprètes ou exécutants titulaires ou non titulaires faisant l'objet d'une diffusion, d'un enregistrement audiovisuel ou d'un phonogramme en vue de son exploitation par l'Orchestre national de Belgique ou ses ayants droits, d'une durée de trois heures au minimum et de quatre heures au maximum ou le temps d'un concert « en direct ». Toutes les activités au sein d'un bloc de trois à quatre heures qui sont interrompues par une ou plusieurs pauses sont considérées comme un seul service si la somme des pauses et les autres activités ne dépasse pas la durée totale de quatre heures. Une balance technique (phonographique et/ou vidéographique) ne constitue pas un service.

10° Streaming: de continue verspreiding via een digitaal netwerk.

10° Streaming : la diffusion en flux continu par un réseau numérique.

Art. 2. Door de aanvaarding van zijn benoeming of ondertekening van zijn arbeidsovereenkomst draagt de uitvoerende kunstenaar van het Nationaal Orkest van België, ongeacht of hij houder is van naburige rechten, de naburige rechten verbonden aan zijn prestaties in het kader van zijn opdracht in dienst van het Nationaal Orkest van België over aan het Nationaal Orkest van België, overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

Art. 2. Par l'acceptation de sa nomination ou par la signature de son contrat de travail, l'artiste-interprète ou exécutant de l'Orchestre national de Belgique, qu'il soit titulaire ou non titulaire, cède à l'Orchestre national de Belgique conformément aux dispositions du présent arrêté, les droits voisins portant sur ses prestations réalisées dans le cadre de sa mission au service de l'Orchestre national de Belgique.

Art. 3. § 1. Krachtens artikel 2 worden de volgende naburige rechten overgedragen aan het Nationaal Orkest van België tegen de forfaitaire toelage bepaald in de artikelen 4 en 5:

Art. 3. §1er. Sont cédés à l'Orchestre national de Belgique en vertu de l'article 2 contre l'allocation forfaitaire précisée aux articles 4 et 5, les droits voisins suivants :

a) Recht van mededeling aan het publiek:

a) Droit de communication au public :

- Het recht om de prestaties van uitvoerende kunstenaars in het kader van hun opdracht in dienst van het Nationaal Orkest van België mee te delen aan het publiek, met het oog op de verspreiding en doorgifte van de klanken ervan via radiogolven, kabel, satelliet, internetplatformen, streaming of iedere andere gekende of tot op heden onbekende techniek;

- Le droit de communiquer au public les prestations des artistes-interprètes ou exécutants réalisées dans le cadre de leur mission au service de l'Orchestre National de Belgique, en vue de leur diffusion et retransmission sonore par ondes hertziennes, par câble, par satellite, par l'intermédiaire de plateformes Internet, par streaming ou par tout autre technique connue ou inconnue à ce jour ;

- Het recht om de prestaties van uitvoerende kunstenaars in het kader van hun opdracht in dienst van het Nationaal Orkest van België mee te delen aan het publiek, met het oog op de verspreiding en doorgifte van de klanken en beelden ervan via radiogolven, kabel, satelliet, internetplatformen, streaming of iedere andere gekende of tot op heden onbekende techniek;

- Le droit de communiquer au public les prestations des artistes-interprètes ou exécutants réalisées dans le cadre de leur mission au service de l'Orchestre National de Belgique, en vue de leur diffusion et retransmission audiovisuelle, par voie hertzienne, par câble, par satellite, par l'intermédiaire de plateformes Internet, par streaming ou par tout autre technique connue ou inconnue à ce jour ;

b) Reproductie- en distributierecht:

b) Droit de reproduction et de distribution :

- Het recht om de prestaties van uitvoerende kunstenaars in het kader van hun opdracht in dienst van het Nationaal Orkest van België geheel of gedeeltelijk te reproduceren in een onbeperkt aantal exemplaren, op alle gekende of tot op heden onbekende fonografische, videografische of multimediadragers, met inbegrip van digitale dragers;

- Le droit de reproduire les prestations des artistes-interprètes ou exécutants réalisées dans le cadre de leur mission au service de l'Orchestre National de Belgique, en intégralité ou partiellement, en un nombre illimité d'exemplaires, sur tous supports phonographiques, vidéographiques ou multimédia, en ce compris les supports numériques, connus ou inconnus à ce jour ;

- Het recht om de dragers die de prestaties van uitvoerende kunstenaars reproduceren, te verspreiden en het recht om het downloaden ervan aan te bieden voor privédoeleinden op een dienst die toegankelijk is via een digitaal datatransmissienetwerk, met name het internet, en, in het algemeen, het recht om de dragers te exploiteren of te laten exploiteren, met inbegrip van verkoop en verhuring.

§ 2. De overeenkomstig artikel 2 en de eerste paragraaf van dit artikel overgedragen rechten, worden overgedragen voor de volledige duur van de naburige rechten en voor de hele wereld.

§ 3. Het Nationaal Orkest van België laat de deelnemende musici vóór de aanvang van de opname of vastlegging een presentielijst ondertekenen, die bestemd is voor een collectieve aangifte bij een vennootschap voor het beheer van naburige rechten van uitvoerende kunstenaars, voor de rechten die door deze beheersvennootschap worden beheerd.

Art. 4. § 1. Als tegenprestatie voor de krachtens de artikelen 2 en 3 overgedragen rechten wordt uitvoerende kunstenaars die houder zijn van naburige rechten, een jaarlijkse forfaitaire toelage van 600 euro toegekend.

Deze forfaitaire toelage wordt betaald aan alle uitvoerende kunstenaars die houder zijn van naburige rechten, met uitzondering van uitvoerende kunstenaars die houder zijn van naburige rechten en die op het ogenblik van deze betaling gedurende ten minste 12 maanden geen diensten hebben verleend.

De forfaitaire toelage wordt tegelijk betaald met de wedde van de maand februari van het jaar dat volgt op het referentiejaar.

§ 2. Het bedrag van de toelage wordt aan de uitvoerende kunstenaars betaald onder de benaming "naburige rechten".

§ 3. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde toelage dekt de overdracht van naburige rechten bedoeld in de artikelen 2 en 3 binnen de grenzen van een jaarlijks quotum van maximaal 25 diensten. Alleen diensten waarvoor opnameapparatuur (microfoons en/of camera's) wordt geïnstalleerd op initiatief van of met

- Le droit de distribuer les supports reproduisant les prestations des artistes-interprètes ou exécutants, et le droit de les proposer au téléchargement à des fins privées sur un service accessible par un réseau numérique de transmission de données, notamment Internet, et de manière générale le droit d'exploiter ou de faire exploiter les supports en ce compris par la vente et la location.

§2. Les droits cédés conformément à l'article 2 et au paragraphe premier du présent article le sont pour toute la durée des droits voisins et pour le monde entier.

§3. L'Orchestre national de Belgique met à disposition des musiciens, avant le début de l'enregistrement ou de la captation, une feuille de présence à signer par les musiciens participants, destinée à une déclaration collective auprès d'une société de gestion des droits voisins des artistes-interprètes ou exécutants pour les droits gérés par cette société de gestion.

Art. 4. §1er. En contrepartie de la cession des droits cédés en vertu des articles 2 et 3, il est accordé aux artistes-interprètes ou exécutants titulaires, une allocation forfaitaire annuelle de 600 euros.

Cette allocation forfaitaire sera versée à tous les artistes-interprètes ou exécutants titulaires, à l'exception des artistes-interprètes ou exécutants titulaires n'ayant presté aucun service depuis au moins 12 mois au moment de ce versement.

Le versement de l'allocation forfaitaire est effectué en même temps que le paiement du traitement du mois de février de l'année suivant l'année de référence.

§2. Le montant de l'allocation est versé aux artistes-interprètes ou exécutants sous la qualification de "droits voisins".

§3. L'allocation prévue au paragraphe 1er du présent article couvre la cession des droits voisins prévue aux articles 2 et 3 à concurrence d'un quota annuel de maximum 25 services. Ne sont considérés comme des services que les services pour lesquels des dispositifs d'enregistrement (micros et/ou caméras) sont installés à l'initiative ou avec l'accord de l'Orchestre national de Belgique.

toestemming van het Nationaal Orkest van België, worden als diensten beschouwd.

Het quotum van 25 diensten bedoeld in het eerste lid van deze paragraaf wordt als volgt berekend:

- In geval van een audiovisuele opname die op televisie wordt uitgezonden: uitzendingen van minder dan 1,15 uur tellen als twee diensten en uitzendingen van meer dan 1,15 uur tellen als drie diensten;

- Een opname die zowel in de vorm van klanken als van beelden wordt meegedeeld aan het publiek, wordt slechts eenmaal geteld;

- Een opname die reeds als een of meer diensten werd geteld, wordt eenmaal geteld, ook als deze later opnieuw wordt verspreid via andere dragers of kanalen;

- Een opname die meerdere keren op verschillende dragers wordt vastgelegd, wordt slechts eenmaal geteld;

- Diensten tellen alleen mee voor zover het Nationaal Orkest van België de vastlegging ervan exploiteert.

Fonogrammen die in een studio zijn vastgelegd, met uitzondering van opnames tijdens een concert met of zonder publiek of met het oog op het aanvullen en/of verbeteren van opnames van dergelijke concerten, tellen niet mee voor dit quotum. Zij geven aanleiding tot een specifieke toelage van 3.000 euro per fonogram, die pro rata over de deelnemende uitvoerende kunstenaars moet worden verdeeld.

Diensten die het voorwerp uitmaken van een audiovisuele opname die op televisie wordt uitgezonden en waarvoor de organisator het Nationaal Orkest van België een toelage betaalt, tellen niet mee voor dit quotum. De toelage die het Nationaal Orkest van België voor de televisie-uitzending ontvangt, wordt pro rata over de deelnemende uitvoerende kunstenaars verdeeld.

Indien het in deze paragraaf bepaalde dienstenquotum wordt overschreden, is een bijkomende toelage van 24

Le quota de 25 services visé à l'alinéa 1er du présent paragraphe est comptabilisé comme suit :

- En cas d'enregistrement audiovisuel diffusé par retransmission télévisuelle : les retransmissions de moins de 1,15 heure sont comptabilisées comme deux services et les retransmissions de plus de 1,15 heure sont comptabilisées comme trois services ;

- Un enregistrement qui fait l'objet à la fois d'une communication au public par voie sonore et par voie audiovisuelle est comptabilisé une seule fois ;

- Un enregistrement qui a déjà été comptabilisé comme un ou plusieurs services est comptabilisé une fois, même s'il est rediffusé plus tard via d'autres supports ou canaux ;

- Un enregistrement qui fait l'objet de plusieurs fixations sur différents supports est comptabilisé une seule fois ;

- Les services ne sont comptabilisés que pour autant que leur fixation fasse l'objet d'une exploitation par l'Orchestre National de Belgique.

Les enregistrements de phonogrammes en studio, à l'exclusion des enregistrements réalisés en concert avec ou sans public ou en vue de compléter et/ou corriger les enregistrements de tels concerts, ne sont pas comptabilisés dans ce quota. Ils donnent lieu à une allocation spécifique de 3 000 euros par phonogramme, à partager au prorata entre les artistes-interprètes ou exécutants participants.

Les services faisant l'objet d'un enregistrement audiovisuel diffusé par retransmission télévisuelle pour laquelle l'organisateur paie une allocation à l'Orchestre National de Belgique ne sont pas comptabilisés dans ce quota. L'allocation perçue par l'Orchestre National de Belgique pour la retransmission télévisuelle est versée aux artistes-interprètes ou exécutants participants suivant un partage au prorata entre les artistes-interprètes ou exécutants participants.

En cas de dépassement du quota de services précisé au présent paragraphe, une allocation complémentaire de 24 euros par service sera due aux artistes-interprètes ou exécutants titulaires.

euro per dienst verschuldigd aan de uitvoerende kunstenaars die houder zijn van naburige rechten.

§ 4. Aanvullend op de toelage bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel heeft de uitvoerende kunstenaar van het Nationaal Orkest van België, ongeacht of hij houder is van naburige rechten, recht op een bijkomende toelage voor de naburige rechten in het kader van de uitvoering van een contract gesloten tussen een persoon die uitsluitend onder het privaatrecht valt en het Nationaal Orkest van België. De betaling van deze bijkomende toelage mag de uitvoering van dit contract door het Nationaal Orkest van België geenszins verlieslatend maken.

Deze toelage bedraagt, voor alle uitvoerende kunstenaars die al dan niet houder zijn van naburige rechten samen, 50 % van de netto-ontvangsten van het Nationaal Orkest van België. Dit percentage wordt pro rata van hun deelname over de deelnemende uitvoerende kunstenaars verdeeld, na aftrek van de variabele productiekosten (dirigent, bijkomende musici, solistenkoren, zaal, opnamekosten, marketing, dramaturgie, ...).

§ 5. Aanvullend op de toelage bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel heeft de uitvoerende kunstenaar van het Nationaal Orkest van België, ongeacht of hij houder is van naburige rechten of aangeworven is met een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur, recht op een bijkomende toelage voor de naburige rechten in het kader van zijn deelname aan de Internationale Muziekwedstrijd Koningin Elisabeth van België. De betaling van deze bijkomende toelage mag de deelname van het Nationaal Orkest van België aan de wedstrijd geenszins verlieslatend maken.

De vergoeding die het Nationaal Orkest van België voor zijn deelname aan de wedstrijd ontvangt, wordt, als tegenprestatie voor de overdracht van naburige rechten, verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars die aan minstens één repetitie of openbaar concert in het kader van de wedstrijd hebben deelgenomen, na aftrek van alle kosten die het Nationaal Orkest van België heeft gemaakt in verband met de productie van en deelname aan de wedstrijd (met uitzondering van de wedden van de uitvoerende kunstenaars die houder zijn van naburige rechten en van de uitvoerende kunstenaars die geen houder zijn van naburige rechten en zijn aangeworven met een arbeidsovereenkomst

§4. En complément de l'allocation prévue au paragraphe 1er du présent article, l'artiste-interprète ou exécutant de l'Orchestre national de Belgique, qu'il soit titulaire ou non titulaire, a droit à une allocation complémentaire au titre des droits voisins dans le cadre de l'exécution d'un contrat conclu entre une personne qui relève exclusivement du droit privé et l'Orchestre National de Belgique. Le paiement de cette allocation complémentaire ne peut en aucun cas rendre déficitaire l'exécution de ce contrat par l'Orchestre National de Belgique.

Cette allocation est fixée, pour l'ensemble des artistes-interprètes ou exécutants titulaires ou non titulaires, à 50 % des recettes nettes de l'Orchestre national de Belgique à partager au prorata de leur participation entre les artistes-interprètes ou exécutants participants après déduction des frais variables de la production (chef d'orchestre, musiciens supplémentaires, choeurs-solistes, salle, frais d'enregistrements, marketing, dramaturgie,...).

§5. En complément de l'allocation prévue au paragraphe 1er du présent article, l'artiste-interprète ou exécutant de l'Orchestre national de Belgique, qu'il soit titulaire ou non titulaire sous contrat de travail à durée indéterminée, a droit à une allocation complémentaire au titre des droits voisins dans le cadre de sa participation au Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique. Le paiement de cette allocation complémentaire ne peut en aucun cas rendre déficitaire la participation de l'Orchestre National de Belgique au concours.

La rémunération perçue par l'Orchestre National de Belgique pour sa participation au concours est répartie, à titre de contrepartie de la cession des droits voisins, entre les artistes-interprètes ou exécutants ayant participé au moins à une répétition ou un concert public dans le cadre du concours après déduction de l'ensemble des frais supportés par l'Orchestre National de Belgique en relation avec la production et la participation au concours (à l'exception des traitements des artistes-interprètes ou exécutants titulaires et des artistes-interprètes ou exécutants non titulaires sous contrat de travail à durée indéterminée), en ce compris

van onbepaalde duur), waaronder met name de huurkosten voor de zaal en instrumenten, vervoerskosten, alsook de wedden van de uitvoerende kunstenaars die geen houder zijn van naburige rechten en zijn aangeworven met een arbeidsovereenkomst van bepaalde duur en van de dirigent.

Art. 5. Als tegenprestatie voor de krachtens de artikelen 2 en 3 overgedragen rechten wordt uitvoerende kunstenaars die niet onder het forfaitaire stelsel van naburige rechten vallen, een bijkomende forfaitaire toelage van 10 euro toegekend per dienst die door het Nationaal Orkest van België is geëxploiteerd.

De bepalingen van artikel 4, § 3, derde en vierde lid, gelden ook voor de kunstenaars die niet onder het forfaitaire stelsel van naburige rechten vallen.

Art. 6. De toelagen bedoeld in de artikelen 4 en 5 zijn van toepassing onverminderd het recht van de uitvoerende kunstenaars op een billijke vergoeding krachtens de artikelen XI.211, 212 en 213 van het Wetboek van economisch recht betreffende de verhuring, de openbare uitvoering en de uitzending, die zij via een vennootschap voor het collectieve beheer van naburige rechten ontvangen.

Art. 7. § 1. Aanvullend op de toelage bedoeld in de artikelen 4 en 5 geeft de exploitatie door het Nationaal Orkest van België van de reproductierechten en de rechten van mededeling aan het publiek van de prestaties van de uitvoerende kunstenaars in het kader van een originele soundtrack van filmmuziek of een soundtrack van een videospel recht op de volgende toelage:

- Wat betreft de uitvoerende kunstenaars die houder zijn van naburige rechten bedraagt deze toelage, voor alle uitvoerende kunstenaars die houder zijn van naburige rechten samen, 50 % van de netto-ontvangsten van het Nationaal Orkest van België. Dit percentage wordt pro rata over de deelnemende uitvoerende kunstenaars verdeeld, na aftrek van de variabele productiekosten (dirigent, bijkomende musici, solistenkoren, zaal, opnamekosten, marketing, dramaturgie, ...). Per originele soundtrack van

notamment les frais de location de salle et d'instruments, les frais de transport ainsi que les traitements des artistes-interprètes ou exécutants non titulaires engagés sous contrat de travail à durée déterminée et du chef d'orchestre.

Art. 5. En contrepartie de la cession des droits cédés en vertu des articles 2 et 3, il est accordé aux artistes-interprètes ou exécutants qui ne relèvent pas du régime forfaitaire de droits voisins, une allocation complémentaire forfaitaire de 10 euros par service ayant fait l'objet d'une exploitation par l'Orchestre national de Belgique.

Les dispositions de l'article 4, § 3, alinéas 3 et 4, s'appliquent également aux artistes-interprètes ou exécutants qui ne relèvent pas du régime forfaitaire de droits voisins.

Art. 6. Les allocations prévues aux articles 4 et 5 s'appliquent sans préjudice du droit à la rémunération équitable que les artistes-interprètes ou exécutants possèdent en vertu des articles XI.211, 212 et 213 du Code de droit économique concernant la location, l'exécution publique et la radiodiffusion et qu'ils perçoivent via une société de gestion collective de droits voisins.

Art. 7. §1er. En complément de l'allocation prévue aux articles 4 et 5, l'exploitation par l'Orchestre National de Belgique des droits de reproduction et de communication au public des prestations des artistes-interprètes ou exécutants dans le cadre d'une bande originale de musique de film ou d'une bande sonore d'un jeu vidéo donne droit à l'allocation suivante :

- En ce qui concerne les artistes-interprètes ou exécutants titulaires, cette allocation est fixée, pour l'ensemble des artistes-interprètes ou exécutants titulaires, à 50 % des recettes nettes de l'Orchestre national de Belgique à partager au prorata entre les artistes-interprètes ou exécutants participants après déduction des frais variables de la production (chef d'orchestre, musiciens supplémentaires, choeurs-solistes, salle, frais d'enregistrements, marketing, dramaturgie,...). Un montant minimum par bande originale de musique de film ou bande sonore d'un jeu

filmmuziek of soundtrack van een videospel en per uitvoerende kunstenaar is een minimumbedrag van 30 euro vastgesteld;

- Wat betreft de uitvoerende kunstenaars die geen houder zijn van naburige rechten bedraagt deze toelage forfaitair 30 euro per originele soundtrack van filmmuziek of soundtrack van een videospel.

§ 2. De contracten tussen het Nationaal Orkest van België en een producent voor de soundtrack van een film of van een videospel en het bedrag van de uitgaven en ontvangsten dat in aanmerking wordt genomen om de netto-ontvangsten te bepalen, worden door het Nationaal Orkest van België vertrouwelijk bezorgd aan het Basisoverlegcomité.

Indien het Nationaal Orkest van België in het kader van dergelijke contracten van zijn medecontractant een vergoeding ontvangt in de vorm van royalty's die op regelmatige tijdstippen worden betaald, legt het zijn medecontractant contractueel de verplichting op om jaarlijks de afrekening van de rechten te bezorgen.

Art. 8. De toelagen die aan uitvoerende kunstenaars worden betaald krachtens de artikelen 4, 5 en 7 hebben betrekking op elk van de exploitatiewijzen van de krachtens de artikelen 2 en 3 overgedragen naburige rechten en vallen onder het indexeringsregime dat wordt toegepast op de wedden van de Rijksambtenaren. Dit is gekoppeld aan de spilindex 138,01.

vidéo et par artiste-interprète ou exécutant est fixé à 30 euros ;

- En ce qui concerne les artistes-interprètes ou exécutants non titulaires, cette allocation est forfaitairement fixée à 30 euros par bande originale de musique de film ou bande sonore d'un jeu vidéo.

§ 2. Les contrats liant l'Orchestre national de Belgique à un producteur pour la bande sonore d'un film ou d'un jeu vidéo et le montant des dépenses et recettes prises en compte pour définir les recettes nettes sont communiqués à titre confidentiel par l'Orchestre national de Belgique au Comité de concertation de base.

Dans le cas où l'Orchestre national de Belgique perçoit de son cocontractant, dans le cadre de tels contrats, une rémunération sous forme de redevances payées à intervalles réguliers, il imposera contractuellement à son cocontractant l'obligation de communiquer annuellement les décomptes de droits.

Art. 8. Les allocations versées aux artistes-interprètes ou exécutants en vertu des articles 4, 5 et 7 couvrent chacun des modes d'exploitation des droits voisins cédés en vertu des articles 2 et 3 et bénéficient du régime d'indexation qui est appliqué aux traitements des agents de l'Etat. Il est rattaché à l'indice pivot 138,01.

Art. 9. Door de aanvaarding van zijn benoeming of ondertekening van zijn arbeidsovereenkomst geeft de uitvoerende kunstenaar van het Nationaal Orkest van België, ongeacht of hij houder is van naburige rechten, toestemming aan het Nationaal Orkest van België om, voor zover dit nodig is voor de exploitatie van de krachtens de artikelen 2 en 3 overgedragen naburige rechten, iedere reproductie in welke vorm ook en op welke drager ook van zijn afbeelding, namelijk de reproductie in duurzame vorm van de visuele en herkenbare kenmerken van deze uitvoerende kunstenaar, gemaakt in het kader van zijn deelname aan de activiteiten van het Nationaal Orkest van België, te reproduceren, te verspreiden en te gebruiken.

Deze toelating geldt voor de volledige duur van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde overdracht en voor de hele wereld.

Art. 9. Par l'acceptation de sa nomination ou par la signature de son contrat de travail, l'artiste-interprète ou exécutant de l'Orchestre national de Belgique, qu'il soit titulaire ou non titulaire, autorise l'Orchestre national de Belgique à reproduire, diffuser et utiliser dans la mesure nécessaire à l'exploitation des droits voisins cédés en vertu des articles 2 et 3 toute reproduction sous quelque forme et sur quelque support que ce soit de son image, à savoir la reproduction sous une forme durable des caractéristiques visuelles et reconnaissables de cet artiste-interprète ou exécutant, réalisée dans le cadre de sa participation aux activités de l'Orchestre national de Belgique.

Cette autorisation vaut pour toute la durée de la cession prévue aux articles 2 et 3 et pour le monde entier.

Art. 10. De uitvoerende kunstenaars mogen geen prestaties van het Nationaal Orkest van België op kortstondige of permanente wijze, geheel of gedeeltelijk, met welk middel of welke techniek ook, en ongeacht het beoogde gebruik ervan opnemen of laten opnemen zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van het Nationaal Orkest van België.

Art. 10. Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent enregistrer ou faire enregistrer, de manière éphémère ou permanente, en tout ou en partie, par quelque moyen ou technique que ce soit, et quelle que soit l'utilisation envisagée, les prestations de l'Orchestre national de Belgique sans autorisation écrite et préalable de l'Orchestre national de Belgique.

Art. 11. Door de aanvaarding van zijn benoeming of ondertekening van zijn arbeidsovereenkomst geeft de uitvoerende kunstenaar van het Nationaal Orkest van België, ongeacht of hij houder is van naburige rechten, toestemming aan het Nationaal Orkest van België of diens rechthebbenden om alle wijzigingen of aanpassingen van opnames van zijn prestaties uit te voeren die nodig zijn voor de exploitatie van de krachtens de artikelen 2 en 3 overgedragen naburige rechten en ziet hij af van het inroepen van zijn moreel recht om zich tegen deze wijzigingen te verzetten, tenzij deze wijziging of aanpassing zijn eer of reputatie zou kunnen schaden.

Art. 11. Par l'acceptation de sa nomination ou par la signature de son contrat de travail, l'artiste-interprète ou exécutant de l'Orchestre national de Belgique, qu'il soit titulaire ou non titulaire, autorise l'Orchestre national de Belgique ou ses ayants droits à procéder à toutes les modifications ou adaptations des enregistrements de leurs prestations nécessaires à l'exploitation des droits voisins cédés en vertu des articles 2 et 3 et renoncent à invoquer leur droit moral en vue de s'opposer à ces modifications, sauf si la modification ou adaptation en cause est préjudiciable à leur honneur ou à leur réputation.

Art. 12. De minister bevoegd voor de federale culturele instellingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 12. Le ministre qui a les institutions culturelles fédérales dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 13. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.

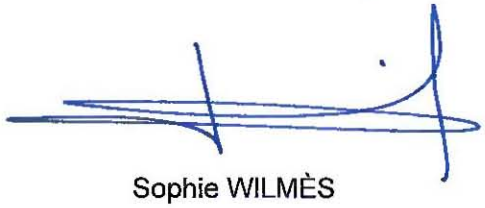
Art. 13. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

De Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen,

La Vice-première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales,

Gezien om voorgelegd te worden aan de Raad van State.

Vu pour être soumis à l'avis du Conseil d'Etat.



Sophie WILMÈS